

Специальное издание для России, 2013 г.

destinations
ТУРБИЗНЕС

Кёльн

Город в центре Европы



Турбизнес
КОЛОНИЙСКИЙ ДОМ • 1997



Йозеф Зоммер, директор туристической организации Кёльна
KölnTourismus GmbH

Кёльн – это чувство!

Кёльн — исторический город на Рейне — входит в число крупнейших и наиболее популярных городов Германии. Сюда ежегодно приезжают миллионы туристов. Их привлекают всемирно известный Кёльнский собор, внесенный в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО, 12 романских церквей, множество музеев и галерей, где можно полюбоваться бесценными произведениями искусства разных эпох, стилей и направлений. Город живет активной деловой жизнью. Здесь проводятся выставки,

ярмарки, конгрессы и многие другие мероприятия. Кёльн — жемчужина среди крупных шопинг-городов Германии и лидер по числу увеселительных заведений. Здесь около 3,5 тыс. пивных, где нельзя не попробовать местное традиционное пиво «Кёльш» (Kölsch). Кёльн — это торговые улицы, переулки Старого города, квартал Феедель (Veedel), приветливые и гостеприимные жители, чей образ жизни так заразителен! Город на Рейне с радостью ждет гостей!

Ваш

Йозеф Зоммер,
директор туристической
организации Кёльна
KölnTourismus GmbH

МЕГАПОЛИС С 2000-ЛЕТНЕЙ ИСТОРИЕЙ

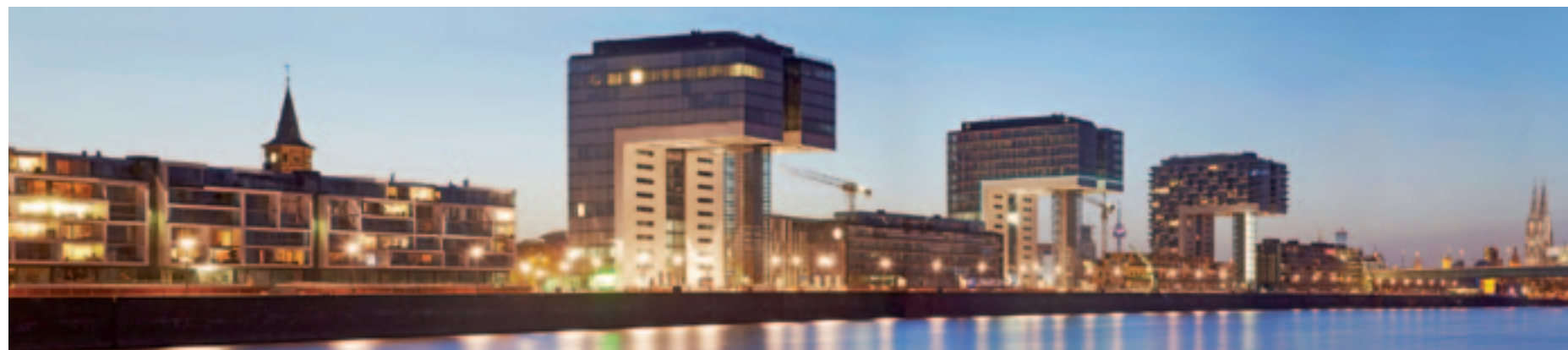
Туристическая метрополия

в центре Европы



Кёльн сегодня – это древнейший из крупных городов Германии, четвертый по величине мегаполис страны с населением более миллиона человек. Его история началась с небольшого римского поселения под названием Colonia. Римское прошлое напоминает о себе на территории от здания Ратуши и Кёльнского собора до Рейна и площади Рудольфплац (Rudolfplatz): здесь сохранились остатки древних стен, мозаики и другие артефакты. Самые красивые находки того периода выставлены в Римско-Германском музее (Römisch-Germanisches Museum). Знаменитая достопримечательность Кёльна – Кёльнский собор – носит официальное название собор Св. Петра (Hohe Domkirche St. Petrus) и внесен в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Чтобы полюбоваться им, в город ежегодно приезжают более 6,5 млн человек со всех уголков планеты. Кёльнский собор – второе по высоте (157,38 м) церковное сооружение в Европе и третье в мире. В Средние века тысячи верующих совершали паломничество в «святой город Кёльн», к собору, где хранилась (и до сих пор хранится) золотая рака с мощами библейских Трех Волхвов. Причудливо искрится свет в ярких разноцветных стеклах витражей, украшающих с 2007 г. окна храма. Эту красоту создал известный кёльнский художник Герхард Рихтер. Исторический центр города полукругом огибают 12 знаменитых романских церквей, построенных в XII–XIII вв. www.koelner-dom.de · www.romanische-kirchen-koeln.de

турного наследия ЮНЕСКО. Чтобы полюбоваться им, в город ежегодно приезжают более 6,5 млн человек со всех уголков планеты. Кёльнский собор – второе по высоте (157,38 м) церковное сооружение в Европе и третье в мире. В Средние века тысячи верующих совершали паломничество в «святой город Кёльн», к собору, где хранилась (и до сих пор хранится) золотая рака с мощами библейских Трех Волхвов. Причудливо искрится свет в ярких разноцветных стеклах витражей, украшающих с 2007 г. окна храма. Эту красоту создал известный кёльнский художник Герхард Рихтер. Исторический центр города полукругом огибают 12 знаменитых романских церквей, построенных в XII–XIII вв. www.koelner-dom.de · www.romanische-kirchen-koeln.de



Культурная жизнь в городе на Рейне

Кёльн — столица культуры и искусства. В городе 120 галерей и 42 музея, часть которых — мирового значения. В музее Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud выставлены шедевры Средних веков, а также произведения импрессионистов. Рядом с Кёльнским собором расположился музей Людвиг (Museum Ludwig), в художественных фондах которого — крупнейшее за пределами США собрание работ в стиле поп-арт. Ни с чем несравнимая коллекция стекла хранится в Римско-Германском музее (Römisch-Germanisches Museum). В Музее прикладного искусства (Museum für Angewandte Kunst) выставлены как произведения изобразительного искусства, так и современные дизайнерские композиции. Увидеть экспонаты, связанные со средневековым сакральным искусством, можно в Музее Шнютген (Museum Schnütgen), который вместе с этнографическим музеем Раутенштрауха-Йоста (Rautenstrauch-Joest-Museum) с осени 2010 г. располагается в районе Ноймаркт (Neumarkt). Здание Kolumba — художественного музея кёльнского архиепископства — спроектировал знаменитый швейцарский архитектор Петер Цумтор (Peter Zumthor), чья работа восхищает жителей и гостей города. Очень интересны Кёльнский музей шоколада (Schokoladenmuseum) со знаменитым шоколадным фонтаном и расположенный рядом с ним Немецкий музей спорта и олимпийского движения (Deutsches Sport- und Olympiamuseum). Театральную программу Кёльна создают более 60 театров. Самые знаменитые из них — Кёльнская опера, на подмостках которой выступают более 200 музыкальных ансамблей и коллективов, и Кёльнская филармония. В городе есть детские, юношеские театры, а также театры малых форм. В Кёльне расположены современные концертные залы, такие как арена «Ланксесс» (Lanxess-Arena) и стадион «Рейн Энерги» (Rheinenergie-Stadion). Здесь можно послушать оркестр «Гюрцених» (Gürzenich-Orchester) и Кёльнский симфонический оркестр Западногерманского радио (WDR-Sinfonieorchester Köln).

В 2013 г. на крупнейших кёльнских концертных площадках выступают Эрик Клэптон, Джастин Бибер, Рианна и Джон Бон Джови... Ежегодно в городе проходит музыкальный фестиваль c/o pop-Festival. www.museenkoeln.de • www.schokoladenmuseum.de • www.kolumba.de • www.buehnenkoeln.de • www.theaterszene-koeln.de • www.litcologne.de

Центр экономики и здравоохранения

Удобное географическое местоположение Кёльна превратило его в один из важнейших экономических центров Европы. Главный вокзал города — один из основных железнодорожных узлов европейского континента, аэропорт Кёльн/Бонн — крупный хаб для низкобюджетных авиаперевозчиков, скоростные автомобильные дороги, а также второй по величине в Германии речной порт позволяют добраться в Кёльн на любом виде транспорта. В четвертом по величине в мире выставочном комплексе «Кёльн Мессе» (Koelnmesse) ежегодно проходит около 80 мероприятий, международных выставок и ярмарок. В них принимают участие до 44 тыс. компаний-экспонентов и 2,5 млн посетителей более чем из 200 стран мира. Основные выставки Кёльна: выставка продуктов питания Anuga, выставка современного искусства ART COLOGNE, выставка интерактивных игр gamescom, международная мебельная выставка imm, кондитерская выставка сладостей ISM, выставка фото- и кинопродукции photokina. В городе много достойных мест для проведения деловых мероприятий, поэтому Кёльн очень привлекателен для заседаний, конгрессов, конференций. Помощь в планировании и организации подобных меропри-

ятий в мегаполисе на Рейне оказывают специалисты Конгрессного бюро Кёльна (Cologne Convention Bureau). Многие гости приезжают в Кёльн из разных стран мира, чтобы пройти медицинское обследование, подлечиться. Спектр обслуживания охватывает множество областей медицины. Профильная компания Medcologne принимает пациентов из России, а многие ее сотрудники разговаривают на русском языке. www.medcologne.com • www.healthcologne.travel • www.conventioncologne.de • www.koelnmesse.de • www.koeln-bonn-airport.de • www.uni-koeln.de

Район Рейнауахфен — объединяя прошлое и современность

В 1998–2011 гг. в Кёльне был построен новый городской квартал Рейнауахфен (Rheinauhafen), протянувшийся вдоль набережной Рейна от Музея шоколада до моста Зюддбрюке (Südbrücke). Два знаменитых архитектурных бюро — гамбургское Bothe-Richter-Teherani, Alfons Linster из Аахена и Кёльнское архитектурно-градостроительное бюро — превратили старые зернохранилища и складские помещения в современные комфортабельные комплексы. Так бывшее зернохранилище Siebengebirge 1909 г. стало жилым домом, в котором также расположились офисы. Самыми узнаваемыми постройками района стали три дома Кранхойзе (Kranhäuser), напоминающие своей формой портовые краны. В их проекте, к слову, нашла отражение идея выдающегося российского архитектора-авангардиста Эля Лисицкого (1890–1941) о «горизонтальных небоскребах». Там, где неког-

да сгружали с пароходов уголь, зерно и сталь, теперь прогуливаются пешеходы, играют дети, катаются велосипедисты... Здесь построен подземный гараж более чем на 2 тыс. машино-мест, поэтому улицы свободны от автомобилей. Парковка Рейнауахфен признана самым длинным (1,6 км) подземным гаражом в Европе и вторым в мире. www.rheinauhafen-koeln.de

Столица шопинга

Кёльн — один из самых привлекательных городов Германии в отношении шопинга. Улица Шильдергассе (Schildergasse) входит в число наиболее популярных торговых районов в стране. Так же как и на соседней улице Хоэ Штрассе (Hohe Strasse), здесь разместились крупные торговые центры, флагманские магазины и филиалы знаменитых модных марок. Дизайнерские бутики расположились на улицах Миттельштрассе и Пфайльштрассе (Mittel- und Pfeilstrasse). В Бельгийском квартале (Belgisches Viertel) и квартале Эренфельд (Ehrenfeld) множество интересно оформленных магазинов начинающих дизайнеров, где можно приобрести необычную одежду и аксессуары. Кёльн — родина знаменитых чемоданов Rimowa: здесь можно зайти не только во флагманский магазин компании, но и посетить небольшой музей дорожных сумок и чемоданов. В городе разместились фирмы Farina и 4711, в чьих парфюмерных домах продаются самые старые в мире духи. А уютные кафе, модные бары и рестораны добавляют своей прелести к путешествию за покупками, отчего оно превратится в приятное и незабываемое событие. www.chicbelgique.de • www.lebloc.de • www.4711.de • www.farina.eu • www.rimowa.de



Пивка для рывка

Увидеть настоящую «кельшскую» культуру и познакомиться с местным образом жизни можно в многочисленных пивоварнях города. Между собором, Ратушей и Рейнским променадом (Rheinpromenade) расположилось несколько традиционных пивоварен. В них всегда есть прохладный «Кельш» — пиво верхового брожения, которое производится только в Кёльне. Официанты, которых здесь называют «кёбес» (Köbes), наливают пиво в специальные стаканы Kölsch-Stangen. К пиву нужно обязательно заказать что-нибудь из местной кухни. Например, Halver Hahn (ржаная булочка с сыром), Himmel un Ääd (картофельное пюре с кровяной колбасой и жареным луком) или Kölscher Kaviar (кровяная колбаса со шкварками и жареным луком). www.frueh.de • www.gaffel-am-dom.de

Сюда так просто добраться

Прямые рейсы авиакомпаний Germanwings (Внуково) и «Уральские авиалинии» (Домодедово) связывают Кёльн с Москвой. Между Киевом и городом на Рейне выполняет перелеты авиакомпания Wizzair. От аэропорта Кёльн/Бонн до центра города можно добраться всего за 15 минут. Из международного аэропорта Франкфурта можно доехать до центра Кёльна на скоростном поезде ICE всего за час, из международного аэропорта Дюссельдорфа — за 35 минут. В аэропорт Дюссельдорфа летают самолеты авиакомпаний «Аэрофлот», «Люфтганза» и другие. Из Кёльна легко добраться до любого города Европы: ежедневно с Главного вокзала отправляются поезда Thalys, Eurostar и City-Night-Express. Всего за два часа скоростной поезд Thalys домчит в Брюссель, за четыре часа можно добраться до Парижа или Лондона, а за два часа сорок минут скоростной поезд ICE 3 «долетает» до Амстердама. www.uralairlines.ru • www.germanwings.com • www.wizzair.com • www.bahn.de



KölnTourismus Köln

KölnTourismus GmbH
Kardinal-Höffner-Platz 1
50667 Köln · Deutschland
Тел.: +49(0)221.221.30 400
Факс: +49(0)221.221. 30 410
info@koelntourismus.de
www.koelntourismus.de

Информация об издателе

Туристическая организация Кёльна (KölnTourismus GmbH)
Kardinal-Höffner-Platz 1 · 50667 Cologne · Germany
Тел.: +49 (0)221 221 30400 • www.koelntourismus.de

при поддержке ООО «Турбизнес».

Фотографии

Обложка KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi • с. 3: KölnTourismus GmbH/Udo Haake • с. 4-5: Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud, KölnTourismus GmbH, Schokoladenmuseum, KölnTourismus GmbH • с. 6: Kölner Hofbräu P. Josef Früh KG

Возможны изменения

МУЗЕЙ ШОКОЛАДА Сладкое искушение в Рейнской гавани



История успеха кельнского Музея шоколада началась сразу с момента его открытия 31 октября 1993 г. За прошедшие годы он вошел в десятку самых популярных музеев Германии и стал очень привлекательным для многих путешественников со всего мира. Шоколадный фонтан музея — одна из основных достопримечательностей Кёльна.

Здание музея из стекла и металла, похожее на корпус корабля, построено в 1993 г. Это одна из первых построек нового архитектурного ансамбля Rheinauhafen в северной части полуострова Рейнау. Ежегодно более 650 тыс. человек посещают Музей шоколада. Прогулка по залам — это экскурсия по 4000-летней истории шоколада, начиная со священного напитка индейцев и заканчивая современной продукцией.



Погружение в историю

Начало экспозиции посвящено культуре выращивания и сбора урожая какао-бобов, а также другим ингредиентам, которые применяются при изготовлении шоколада. Для детей установлены терминалы с запахами, они могут заняться головоломками и другими играми с использованием компьютеров и без них. В теплице высотой 10 м воссоздана обстановка тропического леса.

«Сокровищница» музея дает возможность заглянуть в доколумбовскую Центральную Америку, во время ольмеков, майя и ацтеков, которые считали жидкий шоколад истинным «напитком богов». Уникальные экспонаты свидетельствуют о высокой ценности какао у этих народов и рассказывают о способах его приготовления. В Европе XVII–XVIII вв. для шоколада

Музей шоколада в Кёльне

Am Schokoladenmuseum 1a
50678 Köln, Germany
Тел.: +49 (0) 221 / 931 88 80
Факс: +49 (0) 221 / 93 18 88 14
service@schokoladenmuseum.de
Подробности на сайте:
www.schokoladenmuseum.de

и какао изготавливали фарфоровые и серебряные сервизы, что подчеркивало высокий статус этих заморских напитков.

Фабрика шоколада

Цех, отделенный от посетителей прозрачной стеной, ежедневно поставляет 400 кг лакомства и дает полное представление о процессе переработки какао-бобов. Можно хорошо рассмотреть, как получаются шоколадные плитки, фигурки, трюфели. Любимое место посетителей фабрики — шоколадный фонтан. Посреди бассейна с 200 кг шоколадной массы стоит дерево какао с «золотыми» плодами. Из четырех фонтанчиков в чашу стекает ароматный теплый шоколад, работники музея окунают в него вафли и угощают всех этим лакомством.

О шоколаде — с улыбкой

Раздел «Культовый шоколад» посвящен всемирно известным изделиям шоколадной индустрии — таким, например, как заяц фирмы «Линдт» или конфеты «Моцарткугель». Посетители знакомятся с забавными эпизодами из истории брендов, могут поучаствовать в познавательных играх.

Шоколад и реклама

Экспонатами этого раздела стали жестяные коробки для конфет, автоматы для продажи шоколадок и эмалированные таблички — мечта коллекционеров. Ретроспектива рекламных афиш наглядно демонстрирует, как со временем менялись нравы и мода.

Шоколадный Кёльнский собор

Приятным завершением экскурсии станет чашка какао с шоколадным тортом на крытой террасе музейного кафе с прекрасным видом на Рейн. А перед уходом непременно надо заглянуть в магазин при музее и купить копию Кёльнского собора из белого или темного шоколада весом 300 г и другие вкусные сувениры, которых здесь огромное количество.

Часы работы: вт-пт — 10:00–18:00; сб, вс и праздн. — 11:00–19:00; вход в музей прекращается за час до закрытия.

Музей закрыт по понедельникам (кроме декабря), в Сочельник, Рождество, канун Нового года и на Новый год, во время проведения карнавала.

ДОМ АРОМАТОВ 4711

ВОЛНУЮЩИЙ МИР ЗАПАХОВ



В обновленном флагманском магазине «4711» биография традиционной парфюмерной марки воплощена в современном дизайне. Здесь в фонтане журчит легендарная «кельнская вода», стены украшают исторические документы и гобелен, сотканный к открытию дома в 1964 г. Подсвеченные полки, поднимающиеся от пола до потолка, уставлены многочисленными флаконами и пузырьками, дизайн которых разработал Герхард Моланус. Очень красив «4711» вечером, когда он превращается в настоящую световую инсталляцию.

Здесь еженедельно проводятся семинары, на которых посетителям рассказывают, как складываются ароматы и запахи, как работают специалисты в этой области, что делает парфюмерные композиции уникальными. Под девизом «Создайте свой собственный Кельн» каждый участник семинара может придумать неповторимый аромат.

Мы приглашаем в удивительный мир в доме ароматов «4711»!

«4711» СЕМИНАРЫ ПО АРОМАТАМ
Каждый четверг, кроме праздничных дней, с 15:00 в галерее на Glockengasse.

Продолжительность: 70–90 минут
(цена: 32 евро с человека, необходима предварительная регистрация)

«4711» ШКОЛА АРОМАТОВ
Для групп школьников 14–18 лет по предварительной заявке в рабочие дни в галерее на Glockengasse.

Продолжительность: 120 минут
(10 евро с человека, требуется предварительная заявка)



МАГАЗИН-МУЗЕЙ «4711» • GLOCKENGASSE 4 • 50667 KÖLN
ТЕЛ: +49 221.27 09 99-10
ФАКС: +49 221.27 09 99-20
MONIKA.HADRYIS@M-W.DE • WWW.4711.COM
ЧАСЫ РАБОТЫ: ПН - ПТ 9.30-18.30 • СБ 9.30-18.00



KD – БЕЛЫЕ КОРАБЛИ НА РЕКЕ Идеи для отдыха на Рейне, Майне и Мозеле

Акционерное общество Köln-Düsseldorfer Deutsche Rheinschiffahrt AG (сокращенно KD) – лидер пассажирских перевозок на Рейне. Его корабли уже 185 лет с успехом курсируют по Рейну, Майну и Мозелю, доставляя туристов к самым красивым достопримечательностям на берегах этих рек. KD – старейшее в Германии акционерное общество, самое опытное речное пароходство в мире и единственная пароходная компания, флот которой ежедневно без перерывов курсирует по Рейну от Кёльна до Майнца.

Туристическая программа KD в 2013 г. так же разнообразна, как и природные ландшафты и города, мимо которых ходят комфортабельные пароходы «белого флота». Компания предлагает программы для семей с детьми, туристов, интересующихся историей, и тех, кто просто хочет отдохнуть.

Новая «Фантазия»

В прошлом году флот KD пополнился: компания приобрела новый пароход MS RheinFantasie. Он, как и пароход MS RheinEnergie, – современный и multifunctionальный пароход с прицелом на будущее. MS RheinFantasie порадует как «речных» туристов, так и участников вечеринок, празднеств и ужинов с различными шоу на борту.

Отдых со вкусом

KD – единственная пароходная компания, предлагающая многочисленные ежедневные речные прогулки по той части Рейна, что внесена в список Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО. Здесь есть 160 причалов, где туристы могут взойти на борт парохода или выйти на берег. KD предоставляет бесчисленное множество вариантов, позволяющих познакомиться с интереснейшими достопримечательностями Европы: поездка к скале Лорелей, знакомство с древними замками на берегах Рейна, ностальгические прогулки на историческом колесном пароходе «Гёте», экскурсии в регион Зибенгебирге (Siebengebirge).

Недорогие комбинированные билеты KD позволяют занятно провести досуг.

Развлечения по выходным

По пятницам верхняя палуба пароходов KD превращается в место для проведения праздников и вечеринок. Субботним вечером во время вечерней прогулки в Кёльн «Все включено» туристам предлагается гастрономическая программа. На 2013 г. компанией KD запланировано множество культурных мероприятий, среди них немало новых. Забронировать их можно в online-магазине buchbar на сайте www.k-d.com. Здесь же продаются билеты на пароходы.



Köln-Düsseldorfer
Deutsche Rheinschiffahrt AG
Frankenwerft 35 50667 Köln
Тел.: +49 (0) 221 / 208 83 18
Факс: +49 (0) 221 / 208 83 45
info@k-d.com
www.k-d.com

KD
Willkommen an Bord.



ОТЕЛЬ Radisson, КЁЛЬН. Покоряет с первого взгляда



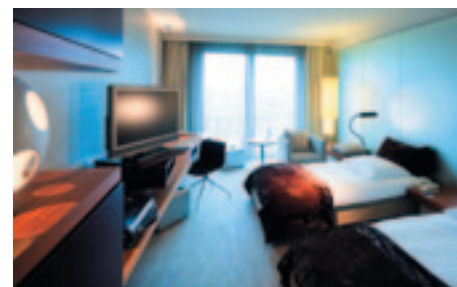
Элегантный стиль, фантастический дизайн, теплая атмосфера, со вкусом подобранные цвета во всех помещениях отеля покорают его гостей с первого взгляда.

Добро пожаловать

Международный аэропорт Кёльн/Бонн находится всего в 15 км от отеля. Благодаря нескольким автобанам в гостиницу легко добраться на автомобиле. При отеле есть гараж на 160 парковочных мест.

От гостиницы Radisson Hotel до «Кёльн Мессе» и «Ланксесс Арены» всего несколько минут пешком. Исторический центр города, Кёльнский собор, пешеходная зона с многочисленными магазинами находятся в 20 минутах ходьбы. Это всего три трамвайных остановки.

Radisson Hotel – одно из лучших мест в городе, откуда можно начать знакомство с Кёльном и его древним центром, расположенным на набережной Рейна, историческими памятниками, традиционными пивными и ресторанами. Встреча с Кёльном всегда оставляет незабываемые впечатления, и не только во время знаменитого карнавала.



Бар & Ресторан

Ресторан Paragazzi просто лучится итальянской жизнерадостностью! Здесь на глазах у посетителей в настоящей каменной печи с дровами повара готовят оригинальные итальянские блюда, например, восхитительную пиццу.

Сердце отеля – Paragazzi lounge bar, находящийся в центре зала-атриума со стеклянной крышей высотой 15 м. В непринужденной атмосфере приятно посидеть за чашкой кофе с домашней выпечкой, бокалом коктейля или кружкой пива. В зеленом внутреннем дворике отеля успокаивающе поблескивает водная гладь бассейна. Здесь можно устроить отличную барбекю-вечеринку, стильный прием или просто посидеть и отдохнуть.

Wellness & Fitness

Гости отеля могут бесплатно посещать его оздоровительный центр. Его площадь – 360 кв. м. Здесь разместились современные спортивные тренажеры, финская сауна, парная, комнаты отдыха. Услуги массажистов оплачиваются отдельно.

Номера

В гостинице 393 стильных номера и сюта, где гостям отеля обеспечен максимальный комфорт для полноценного отдыха и эффективной работы. В интерьерах номеров площадью 29 кв. м использованы мотивы идей фэн-шуй. Ванные комнаты оборудованы «дождевым душем» и каменными

Гостиница стоит напротив выставочно-конгрессного центра «Кёльн Мессе» (Kölnmesse), недалеко от многофункционального концертно-спортивного комплекса «Ланксесс Арена» (Lanxess Arena), в районе Дойтц (Deutz). Отель очень удобен для бизнесменов, особенно тех, кто приезжает на выставки. Здесь будут прекрасно себя чувствовать и туристы-индивидуалы, посещающие Кёльн с целью знакомства с городом. Гостям отеля, получившим пароль, предоставляется бесплатный широкополосный доступ в Интернет во всем здании отеля.



полами с подогревом. В номере есть сейф с розеткой. В него вполне умещается лэптоп. Есть бесплатный доступ в Интернет. Гость может воспользоваться специальным прессом для глажки брюк или же утюгом и гладильной доской.

Деловые мероприятия

Все 10 конференц-залов имеют дневное освещение и оборудованы современной техникой. В самом большом из них площадью 340 кв. м могут разместиться до 250 гостей. Пять конференц-залов на первом этаже отеля имеют выход во внутренний двор отеля – на террасу с обитой деревянными панелями трибуной. Члены клуба Carlson могут собирать свои «золотые» баллы, если они бронируют проведение деловых мероприятий или празднеств в отеле. При этом достаточно сообщить номер своей членской карты. Необязательно лично принимать участие в забронированном мероприятии, достаточно, чтобы фамилия участника программы была проставлена в договоре о проведении мероприятия. Все расходы по его проведению необходимо включить в групповой счет, чтобы мероприятие квалифицировалось для Gold Points.

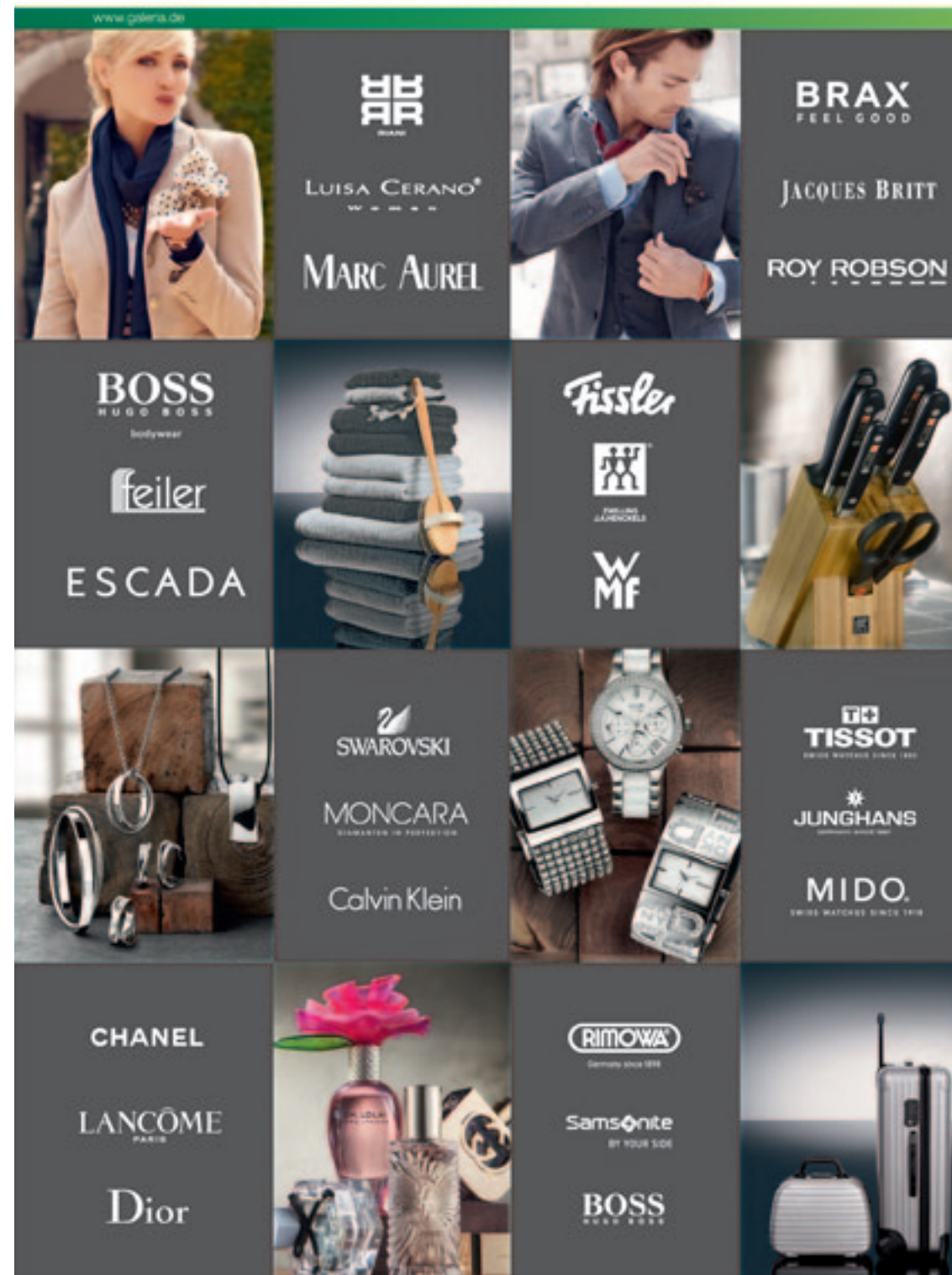
Подробности: clubcarlson.com/planners



best of galeria

köln | hohe straÙe

FASHION | LIFESTYLE | BEAUTY



Добро пожаловать в храм торговли Galeria Kaufhof Köln на Hohe Strasse!

В его коллекции представлены международные бренды, чье качество и цены вызывают неизменный восторг у покупателей

Шопинг на высшем уровне!

Часы работы:

Понедельник – четверг
9:00-20:00

Пятница
9:00-21:00

Суббота
9:00-20:00



köln | hohe straÙe

GALERIA Kaufhof GmbH, Leonhard-Tietz-Str. 1, 50670 Köln

P1, P2 Cäcilienstraße | Парковка P2 открыта до 24:00 и по воскресеньям

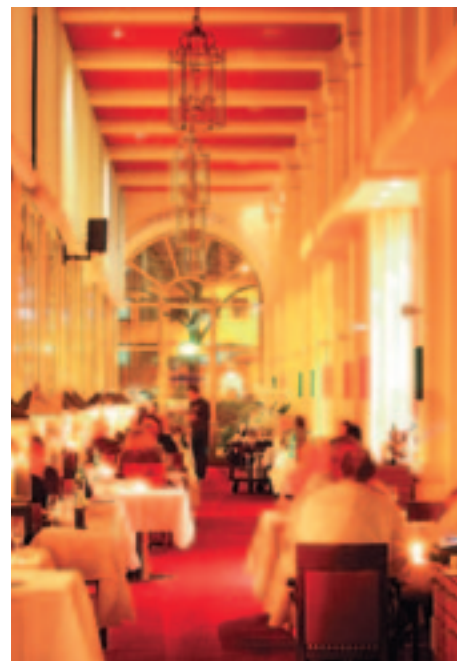
Первоклассный DOM HOTEL KÖLN



В Кёльне свыше 250 отелей всех категорий – от гостиниц типа «гарни» до шикарных пятизвездных грандов. Они могут принять одновременно более 25 тыс. гостей. Одна из эксклюзивных гостиниц класса boutique hotel стоит недалеко от Кёльнского собора. Это Dom Hotel Köln 5*.

Замечательный отель...

Уже полтора столетия этот первоклассный отель находится в одном из самых известных исторических мест Германии. Dom Hotel Köln расположен напротив Кёльнского собора, внесенного в список Всемирного культурного наследия



ЮНЕСКО. Великолепный вид на город открывается с террасы отеля – ему нет равного по красоте во всем Кёльне. От отеля до знаменитых романских церквей Кёльна можно дойти пешком. Музеи, филармония, пешеходная зона города расположены рядом с набережной Рейна в историческом центре города. Отель в полной мере отвечает современным требованиям и потребностям большого города. Вместе с тем здесь бережно хранят традиции. С 1857 г. Dom Hotel дает своим гостям возможность оказаться в обстановке изысканного комфорта, оценить благородный интерьер и первоклассный сервис отеля. Роскошная обстановка номеров неизменно впечатляет постояльцев отеля, будь то обычный турист или бизнесмен, приехавший в Кёльн по делам. Благородные традиции сочетаются с высокими технологиями. После масштабного ремонта, который обошелся более чем в 10 млн евро, в каждом номере появились плазменные телевизоры, возможен сверхскоростной выход в Интернет. Прекрасное решение – остановиться в самом представительном отеле первого класса, расположенном в замечательном историческом месте Германии. Подобно московскому отелю «Националь», в Dom Hotel Köln останавливаются самые важные гости!



Самолеты авиакомпании Germanwings десять раз в неделю выполняют прямые рейсы между Кёльном и аэропортами Москвы и Санкт-Петербурга, прямой авиaperелет также связывает аэропорт Кёльн/Бонн и Киев. Чтобы доехать на гостиничном шаттле-лимузине из аэропорта в центр города, понадобится менее четверти часа.

...в прекрасном городе

Есть множество причин, почему надо обязательно побывать в Кёльне во время путешествия по городам Европы. Это очень многоликий город. *Искусство и культура.* Благодаря множеству музеев, галерей и театров культурная программа в Кёльне будет очень разнообразной. Самая крупная мировая выставка, посвященная искусству, – Art Cologne – проходит в Кёльне. Причем цены в картинных галереях в округе самые демократичные!

В отеле можно запросто встретить выдающегося деятеля искусства, например за стойкой бара, служащие отеля могут организовать эксклюзивную встречу со звездой в одной из картинных галерей Кёльна.

Шопинг. В центре города находится множество магазинов, ассортимент которых придется по вкусу и любителям сэкономить, и тем, кто денег не считает. Неподдалеку от Dom Hotel расположены и большие универмаги, и маленькие бутики с эксклюзивными товарами, и магазины знаменитых брендов – Bulgari, Chopard, Hermès, KPM, Louis Vuitton. Правильно организовать шопинг могут помочь служащие отеля.

По кружке пива. Нельзя не заглянуть в историческую часть Старого города с живописными средневековыми трактирами, небольшими гостиницами, пивными и ресторанами. Рядом с отелем находится одна из старейших пивоварен Германии. Прекрасное место, чтобы посидеть за кружкой пива и отведать блюда рейнской кухни!

Ночная жизнь в Кёльне бьет ключом: работают рестораны, бары, клубы, в которых звучит живая музыка, дискотеки, вечеринки длятся до утра.

Dom Hotel Köln
Domkloster, 2a
50667 Köln, Germany
Тел.: +49 (0) 221 / 202 40
Факс: +49 (0) 221 / 202 44 44
info@domhotel.de
www.domhotel.de



ТУРОПЕРАТОРАМ И ТУРАГЕНТСТВАМ ПО ВСЕМУ МИРУ МЫ ПРЕДЛАГАЕМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ И ГРУППОВЫЕ МЕНЮ. ПО ВОПРОСАМ СОТРУДНИЧЕСТВА ПИШИТЕ НАМ НА COLOGNE_SALES@HARDROCK.COM ИЛИ ЗВОНИТЕ ПО ТЕЛЕФОНУ +49 221 2726 8811

БУДЕМ РАДЫ!



SEE THE SHOW
cologne

GÜRZENICHSTR. 8, 50667 COLOGNE
+49 221 2726 8811 HARDROCK.COM

FACEBOOK.COM/HARDROCKCAFECOLOGNE

TWITTER.COM/HRCCOLOGNE

КЁЛЬН ✈ МОСКВА

3 раза в неделю (понедельник, среда, пятница)

Услуга «Rail & Fly»

Перелет «Уральскими Авиалиниями» и проезд по Германии на ICE в одном билете



УРАЛЬСКИЕ АВИАЛИНИИ
URAL AIRLINES

Удобные стыковки через Москву (Домодедово):

- > Екатеринбург
- > Краснодар
- > Новосибирск
- > Иркутск
- > Новокузнецк
- > Челябинск
- > Ростов-на-Дону

Билеты на сайте www.uralairlines.com и во всех туристических агентствах Тел.: 0900 1 25 83 24*

*0900-1 стоимость звонка с городской сети 0,49 €/мин, с мобильной сети стоимость звонка может отличаться.

Информация рекламная, возможны изменения. Серт. №18 ГСГА РФ



Наш отель

Утонченность и верность традициям – отличительные черты отеля Excelsior Hotel Ernst. С момента основания в 1863 г. его называют самым светским местом на Рейне. Отель стоит в центре города напротив знаменитого Кёльнского собора. Рядом расположены театры, опера, филармония, знаменитые музеи Кёльна, например, такие как Ludwig Museum и Wallraf-Richartz-Museum.

В 2013 г. Excelsior Hotel Ernst отмечает 150-летний юбилей. Объединяя лучшие достижения прошлого и современности, отель на протяжении полутора веков привлекает гостей со всех уголков мира. Excelsior Hotel Ernst – единственный отель в Кёльне, который входит в объединение The Leading Hotels of the World.

Элегантные номера

Excelsior Hotel Ernst – образец сдержанной элегантности. Дорогие декоративные материалы, предметы антиквариата, гармоничная цветовая гамма придают каждому номеру неповторимый облик и очарование. А какой вид открывается из окон отеля! Что может быть лучше, чем начать утро в Кёльне со взгляда на невероятно красивый готический Кёльнский собор? Excelsior Hotel Ernst предлагает своим гостям 142 номера, бизнес-центр, сауну, фитнес-центр и, конечно, первоклассное обслуживание.

Превосходная кулинария

Ресторан Taku восходит своим названием к японскому языку, в переводе с которого означает «дом гостеприимства». Он отмечен звездой Michelin. Taku – лучшее место в Кёльне, где можно побаловать себя деликатесами аутентичной восточно-азиатской кухни. Здесь «творит» шеф-повар Мирко Гауль (Mirko Gaul), который создает неповторимые кулинарные шедевры с тонкими ароматами на основе азиатских традиционных блюд.

Ресторан **Hanse Stube** славится элегантной и дружественной атмосферой и хорошо известен в Германии. Он неоднократно был отмечен наградами и призами за великолепную изысканную кухню. В течение нескольких десятилетий жители Кёльна и гости города приходят сюда, чтобы отведать блюда французской кухни с региональными нотками.

Замечательный спа-центр

После активного дня особенно приятно посетить спа-центр гостиницы, где царит успокаивающая атмосфера. Современные тренажеры оборудованы наушниками и телевизионными экранами, что делает тренировки веселее и приятнее. Расслабиться после прогулки или экскурсии по городу можно в **отлично оборудованной зоне с саунами и парными**. Тепло, спокойствие, освежающий душ подарят новые жизненные силы. Excelsior Hotel Ernst долго и плодотворно сотрудничает с медицинскими партнерами и термальным комплексом Claudius Therme, что расположен недалеко в Рейнском парке. И это открывает для постояльцев отеля новые возможности для оздоровления и хорошего отдыха.

www.excelsiorhotelernst.com



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®



Как чудесно,
когда эмоции
сливаются с инновациями
Blue by KIM

Köln, Hohe Strasse 66, Tel 0 221 257 04 40

В лучших магазинах Германии, а также Лондона, Парижа, Мадрида, Вены, Нью-Йорка и Пекина.
www.wempe.de

BY KIM Серия украшений Blue BY KIM, в которой драгоценные шарики соединяются друг с другом и образуют необыкновенно красивые кольца. Вдохновляющая идея для коллекций и интересных комбинаций. Изделия Blue BY KIM из 18-каратного розового и белого золота от 495 евро, с бриллиантами от 1175 евро. Изделия под брендом Blue BY KIM можно купить в одном из наших филиалов или заказать на сайте www.wempe.de.

Gerhard D. Wempe KG, Steinstrasse 25, 20095 Hamburg



©Coliner Hofbräu Fröh

MICE CITY на Рейне

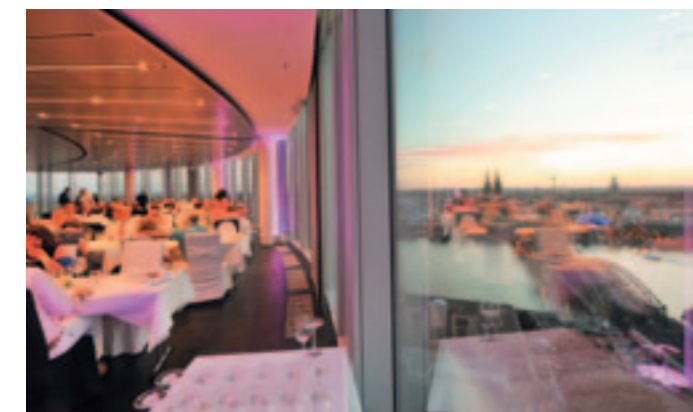
Мегаполис на Рейне привлекает многим. Здесь живут гостеприимные и открытые люди, в городе множество культурно-исторических и современных достопримечательностей, хорошо развиты экономика, медиа- и транспортная инфраструктура – максимум в часе езды от города расположены три международных аэропорта.

Кёльн очень удобен для проведения разного рода деловых мероприятий и встреч. Для этого в городе свыше 160 мест с помещениями для групп от 20 до 20 тыс. человек! Всего в 12 минутах езды на электричке от аэропорта находится пятый в мире выставочный комплекс «Кёльн Мессе». Он расположен в центре города, также как и большинство конференц-залов, отелей и других мест проведения деловых мероприятий. Почти половина из них находятся в радиусе 2 км от знаменитого Кёльнского собора и центрального железнодорожного вокзала. Исторический центр города, Опера, театры, Кёльнский филармонический оркестр, Рейнский парк, Медиапарк и многочисленные магазины – до всех рукой подать.

Инфраструктура для проведения крупных мероприятий, конференций и международных выставок самой разной направленности постоянно совершенствуется.

В Кёльне и его окрестностях много возможностей для формирования увлекательных инсентив-программ.

Здесь организуют тур, во время которого можно полюбоваться самыми знаменитыми зданиями города и узнать, как жители Кёльна построили «самую большую церковь в мире».



Kölsch-тур – лучший способ познакомиться с кёльнским пивом «Кёльш» (Kölsch). Во время пешеходной экскурсии по историческому центру города в сопровождении гида туристы посещают многочисленные пивные, дегустируя хмельной напиток, а в конце прогулки можно попробовать традиционные блюда региональной кухни.

Кёльн с воды. Великолепные виды открываются с борта прогулочного парохода. Во время путешествия по реке на борту можно организовать шоу-программу, посмотреть театральную постановку или провести корпоративную вечеринку.

Нужна необычная рамочная программа для мероприятия? Гонки на тарантасах с предварительной сборкой этих транспортных средств – то что надо! Хочется провести незабываемый вечер? Казино Casino Vinophil открывает свои двери. Здесь можно не только поиграть в азартные игры, но и побаловать себя гастрономическими шедеврами. Делайте ваши ставки, господа! Team Cologne – городская игровая программа, в которой объединены коллективный тренинг по получению прибыли и необычный тур в сопровождении гида. И это лишь малая часть того, что предлагает Кёльн.

Специалисты Конгрессного бюро Кёльна Cologne Convention Bureau (CCB) разработали сайт www.conventioncologne.com, где представлены возможности мегаполиса на Рейне в сфере делового туризма. Найти в онлайн-режиме подходящее решение для организации бизнес-мероприятий поможет «планировщик деловых программ».

Конгрессное бюро Кёльна готово помочь в создании индивидуальных пакетных программ. Мероприятия будут проведены на самом высоком уровне!

Конгрессное бюро Кёльна и Туристическая организация Кёльна

Cologne Convention Bureau / KölnTourismus GmbH
Kardinal-Höfner-Platz 1 / D – 50667 Köln

Тел.: +49 (0) 221 / 221 23372

info@conventioncologne.de

www.conventioncologne.com

Аэропорт Кёльн/Бонн – удобная
воздушная гавань в самом центре Европы


Cologne Bonn Airport



Аэропорт Кёльн/Бонн (CGN) – первый среди немецких аэропортов по интегрированному авиасообщению низкобюджетных авиакомпаний. Нет другого аэропорта в Германии, откуда можно было бы улететь так дешево в такое большое количество стран и городов. Здесь прекрасно организованы пересадки. К примеру, багаж пассажира, который летит без немецкой визы низкобюджетным рейсом в Лондон через Кёльн, будет зарегистрирован до конечного пункта назначения, если авиаперевозчик предоставляет такую услугу.

Наши преимущества

- Кёльн/Бонн – шестой аэропорт Германии по пассажирообороту (около 9 млн пассажиров в год).
- 33 авиакомпании выполняют перелеты в 108 аэропортов более чем 30 стран.
- Собственный въезд с автобана.
- Всего за час из аэропорта можно доехать до Бельгии, Люксембурга, Нидерландов.
- Прямо в аэропорту расположен железнодорожный вокзал, где останавливаются скоростные и региональные поезда (ICE, RE, S-Bahn).
- От вокзала до стойки регистрации всего несколько минут пешком.
- Центральный железнодорожный вокзал Кёльна расположен в 15 минутах езды электричкой от аэропорта.
- В аэропорту более 50 магазинов, ресторанов, баров, открытых круглый год.
- В терминалах обеспечен бесплатный доступ в Интернет (W-LAN) без ограничений.



Расписание полетов (с 31 марта 2013 г.): Россия/Украина – аэропорт Кёльн/Бонн

Направление	Время вылета	Время прилета	Номер рейса	Дни выполнения рейса
Москва (Домодедово) – Кёльн (Кёльн/Бонн)	10:15	11:35	U6 747	1-3-5--
Кёльн (Кёльн/Бонн) – Москва (Домодедово)	12:35	17:45	U6 748	1-3-5--
Москва (Внуково) – Кёльн (Кёльн/Бонн)	16:20	17:30	4U 995	1---5-7
Кёльн (Кёльн/Бонн) – Москва (Внуково)	16:30	17:40	4U 995	--3----
Кёльн (Кёльн/Бонн) – Москва (Внуково)	10:40	15:40	4U 994	1---5-7
Кёльн (Кёльн/Бонн) – Москва (Внуково)	10:50	15:50	4U 994	--3----
Киев (Жуляны) – Кёльн (Кёльн/Бонн)	15:50	17:35	WU 6097	1---5--
Кёльн (Кёльн/Бонн) – Киев (Жуляны)	18:05	21:40	WU 6098	1---5--

Flughafen Köln/Bonn GmbH
Heinrich-Steinmann-Str. 12
51147 Köln, Deutschland

Контактное лицо: Tobias Lyssy
tobias.lyssy@cgcn.de

Авиакомпании: Germanwings (4U) | Уральские авиалинии (U6) | Wizzair (WU)

При планировании перелета информацию уточняйте в офисах авиакомпаний.

www.cologne-bonn-airport.de

germanwings



НА ПОРЯДОК
ЛУЧШЕ ВСЕХ!

В наших самолетах, которые по выгодным ценам доставят вас из Москвы в Кёльн, увеличено расстояние между креслами!



Lufthansa Group | germanwings

Бронируйте прямо сейчас на сайте germanwings.com или у вашего туроператора.



MAXMARA.COM

KÖLN Luewigstraße 17

MaxMara

MARITIM HOTEL KÖLN. Городская достопримечательность



В Кёльне много не только древних, но и современных достопримечательностей. К ним относится гостиница высшего класса Maritim Hotel Köln. Она расположена на набережной Рейна, недалеко от Кёльнского собора, в историческом центре города. Трудно представить лучшее место для отеля. Maritim Hotel Köln славится не только своим местоположением – он предлагает гостям лучшие рестораны, конференц-залы, превосходные возможности для отдыха и многое другое. Архитектурная «изюминка» здания – стеклянная крыша над холлом отеля.



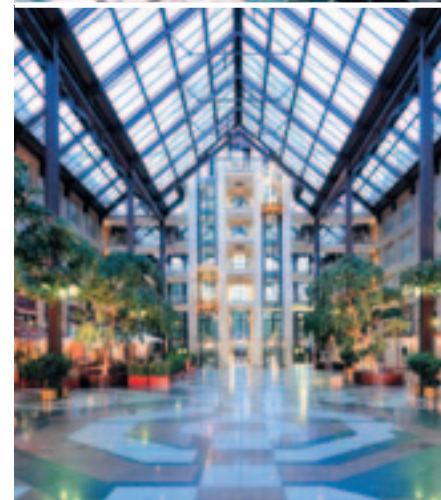
дать изысканные блюда à la carte и полюбоваться захватывающим дух видом на крыши домов и улицы мегаполиса. Летом в распоряжении гостей открытая терраса ресторана. Приятные впечатления оставят также небольшое кафе-терраса Neumarkt, бистро La Galerie и популярный Piano Bar.



Комфорт и элегантность

Maritim Hotel Köln предлагает гостям комфортабельные и элегантные номера. В гостинице 454 номера на 800 мест, в каждом мини-бар, радио, телевизор, телефон и выход в Интернет.

К услугам гостей также велнес-процедуры, бассейн, сауна, баня и солярий. Есть чем побаловать себя! Тем, кто предпочитает активный отдых, мы можем предложить посетить наш фитнес-центр. В отеле есть массажный кабинет, где можно довериться нашим профессиональным массажистам.



Меню от Тео Деелсма

Очень разнообразно меню ресторанов отеля Maritim. Диапазон: от оригинального блюда под названием Kölsch Stuff, которое подается в одноименном винном ресторанчике, до изысканных блюд международной кухни в ресторане Bellevue – гордости Maritim Hotel Köln. С 2005 г. его шеф-поваром работает Тео Деелсма (Theo Deelsma). Кулинарному искусству он учился у самых именитых поваров Германии, и блюда, которые готовит маэстро, считаются настоящими шедеврами. Для его творчества характерно не только вкусовое разнообразие кулинарных композиций, но и творческий подход к составлению меню. Ресторан расположен на крыше отеля, в зимнем саду. Следуя девизу «Почувствуйте Кёльн», он предлагает гостям отве-

Покупки в городе и в отеле

Рядом с отелем расположены самые эксклюзивные магазины города: Louis Vuitton, Wempe, Swarovski, Dolce & Gabbana, Prada, Gucci, Hugo Boss, Bose, Bang & Olufsen... Это лишь некоторые из многочисленных модных брендов среди магазинов и бутиков Кёльна.

Гости Maritim Hotel Köln могут совершать покупки, не покидая отеля, где к их услугам Galerie – роскошный павильон с огромным фасадом, двадцатиметровым стеклянным потолком и блестящими полами, выложенными белым и красным гранитом. Внутри этого павильона находятся прекрасные рестораны и элегантные бутики.

Пешком по Кёльну

А до знаменитых достопримечательностей Кёльна, таких как Собор, Римско-германский музей, а также уютных пивных и очаровательных кафе просто рукой подать!

Maritim Hotel Köln

Neumarkt 20, D-50667 Köln, Germany
Тел.: +49 (0) 221 / 202 70
Факс: +49 (0) 221 / 202 78 26
reservierung.kol@maritim.de
www.maritim.de



Конференции, мероприятия, отдых...

В нашей гостинице, что стоит рядом с историческим центром города, созданы исключительно удобные условия как для размещения постояльцев, которые приехали ненадолго в Кёльн, так и для проведения деловых или праздничных мероприятий.

К услугам гостей 190 комфортабельных номеров, конференц-залы вместимостью до 300 человек и, конечно, внимательный компетентный персонал. По сравнению с другими четырехзвездными гостиницами города в Azimut Hotel Cologne City Center самые просторные номера.

Azimut Hotel Cologne City Center
Hansaring 97
D- 50670 Köln
Тел.: 0049 – 221- 88876-0
Info.koeln@azimuthotels.com
www.azimuthotels.com



Am Justizzentrum 1-3
50939 Köln

+49 221 789 500

europa@insel-travel.de

www.insel-travel.de

- › Экскурсионные поездки по Европе из Германии
- › V.I.P. обслуживание в европейских столицах
- › Высокое качество, доступные цены
- › Программы групповых туров и online-бронирование на нашем сайте

Кёльн, Замки Рейна или Мозеля. от 24€

Германия. Берлин, Потсдам, Веймар, Дрезден. Отели 3*-4*, от 144€

Мюнхен и замки Баварии. Отель 4*, от 144€

Баден-Баден, Страсбург, Шварцвальд. Отель 3*, от 59€

Париж, Версаль. Отели 2*-3* в центре Парижа, от 44€

Столицы Бенилюкса. Брюссель, Амстердам, Люксембург. Отель 4* в центре Брюсселя, от 64€

Прага. Отель 4*, от 59€

Южные этюды. Милан, Генуя, Сан-Ремо, Монако, Монте-Карло. Отели 3*-4*, от 79€

Швейцария. Отели 4*, от 75€

Вена. Отель 4*, от 69€

Рим, Ватикан. Отель 4*, от 139€

Франция. Руан, Мон-Сен-Мишель, замки Луары. Отель в долине Луары, от 79€

Италия. От 4 до 7 дней. Отели на море, от 129€

Канны и Лазурный Берег Франции. Отдых и экскурсии.

7 дн., 7 н. Отели 3* или 4* в центре Канны, от 289€

Солнечная Адриатика. Отдых и экскурсии на Истрии. 6 дн., 6 н. Отель 3* на море, от 199€
и др.



Профессионалы приглашают...

на европейском
туристическом
рынке 17 лет



КЁЛЬН — ведущий центр экономики и шопинга Западной Европы



В радиусе 100 км от Кёльна проживают почти 17 млн человек. В расчете на один квадратный километр здесь больше потенциальных потребителей, чем во многих других крупных европейских городах. В радиусе 500 км от Кёльна проживают уже 120 млн человек, и в этой агломерации производится около двух третей валового общественного продукта Евросоюза.

Транспортное сообщение

Город хорошо интегрирован в европейскую транспортную инфраструктуру. Недалеко от Кёльна находятся три международных

аэропорта, до которых можно доехать менее чем за час (Франкфурт – 48 мин., Дюссельдорф – 30 мин., Кёльн/Бонн – всего 12 мин.). Из аэропорта Кёльн/Бонн летают многие низкобюджетные авиакомпании, например Germanwings; прямые перелеты из Москвы в Кёльн выполняет несколько раз в неделю российский авиаперевозчик «Уральские авиалинии». Кроме того, четыре раза в неделю самолеты авиакомпании Wizzair летают между Кёльном и Киевом.

Хорошо организовано и железнодорожное сообщение с городами за пределами Германии: скоростные поезда соединяют город на Рейне с Амстердамом (2 ч 37 мин.), Брюсселем (1 ч 45 мин.), Парижем (3 ч 15 мин.) и Лондоном (4 ч 19 мин.). С 2015 г. «Немецкие железные дороги» начнут производить пассажирские перевозки из Кёльна в Лондон на самом современном скоростном поезде в Европе IC3 – в британскую столицу можно будет доехать менее чем за четыре часа.

Многие грузовые перевозки выполняются по Рейну – важнейшей речной артерии Германии, что обеспечивает недорогой и надежный фрахт.

Выставки

У города давние и богатые торговые традиции: выставочный комплекс «Кёльн Мессе» (Kölnmesse) образуют 11 павильонов общей площадью около 288 тыс. кв. м, здесь ежегодно проводится свыше 70 международных выставок и ярмарок. На них съезжаются представители около 45 тыс. предприятий-экспонентов из 120 стран мира. Среди подобных комплексов выставочный центр Кёльна находится на пятом месте в мире.

Покупки

Очень привлекателен Кёльн для любителей путешествий по магазинам. Например, на престижных торговых улицах Шильдергассе (Schildergasse)



Кёльн – город на Рейне с миллионным населением – лежит в самом центре Европы. Исторически ему выпала роль своеобразного моста, соединяющего западноевропейские рынки с остальным миром.

и Хоэштрассе (Hohestrasse) количество покупателей и пешеходов достигает максимальных показателей по Европе. Шильдергассе признана самой посещаемой торговой улицей Германии. Путеводитель Kempers City Guide Köln/Bonn представил шопинг-тур по Кёльну протяженностью 3 км как уникальный маршрут, подобного которому нет нигде в Германии!

Промышленность

Кёльн – крупный индустриальный центр с высокоразвитой отраслевой структурой. Химия и фармацевтика представлены такими предприятиями мирового уровня, как Basell, Bayer, Dow, Evonik, Exxon Mobil Chemical, Ineos Köln, Lanxess и Procter & Gamble, что делает этот регион одним из важнейших центров химической промышленности Европы.

Быстро развивается в Кёльне биотехнология, авторитетные позиции занимают Lonza, Miltenyi Biotech, TaconicArtemis Pharmazeuticals... Кёльнский университет и другие исследовательские организации, например институт Макса Планка (Max-Planck-Institute), Германский центр авиации и космонавтики (Deutsche Zentrum fuer Luft und Raunfahrt), строительно-консалтинговая компания TUv Rheinland Group, образуют научно-исследовательскую базу для многих отраслей.

Автомобилестроение, машиностроение и электротехническая промышленность также относятся к важнейшим индустриальным отраслям в Кёльне. Именно здесь в 1876 г. Николаус Аугуст Отто изобрел четырехтактный двигатель. Фирма Deutz AG имеет отделения в Москве и Санкт-Петербурге, через которые производятся поставки двигателей и запчастей в Россию. Крупнейший работодатель в Кёльне – компания Ford-Werke GmbH, с 1930 г. она выпускает здесь автомобили. В Кёльне размещены не только современные производственные цеха, но и европейская штаб-квартира компании.

Сфера услуг

Огромную роль в сфере услуг в Кёльне играют средства массовой информации. Кёльн – телевизионная столица Германии, здесь находятся офисы девяти телевизионных каналов. Более 11 тыс. компаний в Кёльне работают в сфере информационных технологий и телекоммуникации. Город и в этой области является одним из европейских лидеров. Впечатляющая комбинация из крупных, средних и мелких предприятий, а также широкая палитра производимых ими продуктов и предоставляемых услуг отражают многогранность Кёльна как экономического центра. Важнейшим фактором роста и развития в сфере обслуживания являются банки и страховые компании. По числу занятых в этой сфере деятельности Кёльн является ведущим центром страхования в Германии.

В 2008 г. консалтинговая компания Ernst and Young поставила Кёльн на первое место среди немецких городов в категории «Сфера услуг».

Кёльн

Департамент экономического развития / Amt für Wirtschaftsförderung

Willy-Brandt-Platz 2, 50679 Köln

Тел.: +49 (0) 221 / 22 12 57 65

E-mail: wirtschaftsfoerderung@stadt-koeln.de / www.stadt-koeln.de



INTERNATIONAL CONSULTING & TOURISTIK SERVICE

VIP-СЕРВИС ДЛЯ ВАШИХ КЛИЕНТОВ!

- ВЫСТАВКИ, СЕМИНАРЫ
- ИНСЕНТИВЫ, КОНГРЕССЫ
- ЭКСКУРСИОННЫЕ ТУРЫ
- МОЛОДЕЖНЫЙ ОТДЫХ

18 лет безупречной работы на туристическом рынке России и стран СНГ. Весь спектр туристических услуг на высоком уровне! Тем, кто работает с нами, гарантирован успех! Доверьтесь профессионалам! Наше кредо: **"Высокое немецкое качество в обслуживании и русское гостеприимство!"**



Am Dreieck 3
51107 Köln
Tel: +49221 890 11 40; 890 69 52
Fax: +49221 890 69 53
E-mail: ICTS@icts-tour.de
www.icts-tour.de

HAHENHAUS ZUM RHEINGARTEN

Семьсот лет на берегу Рейна

Трактир на этом месте в исторической части Кёльна на набережной Рейна был построен еще в 1231 г. и назван тогда Hus am Bootermaate. Эти стены хранят много историй и тайн: за 700 лет существования ресторана Haxenhaus zum Rheingarten сменилось с десятков поколений владельцев, работников и завсегдатаев трактира – матросов, капитанов кораблей и торговцев со всего света.



Ресторан Haxenhaus zum Rheingarten («Хаксенхаус-цум-Рейнгартен») очень популярен благодаря своему особому шарму. Он находится на набережной Рейна неподалеку от церкви Грос-Санкт-Мартин и Рыбного рынка. Ресторан вмещает до 200 человек, он прекрасно подхо-

дит для корпоративных праздников и разного рода мероприятий, рассчитанных на большое количество гостей.

О кухне ресторана Haxenhaus® ходят легенды. Современные технологии приготовления блюд возрождают к жизни старинные рецепты. Ресторан Haxenhaus® славится богатым выбором блюд местной и региональной кухни. А Kölner Hahe (свинная ножка по-кельнски) и Kölner Schnitzel (шницель по-кельнски) можно отведать только здесь и нигде больше. Слава о покрытых хрустящей корочкой свиных и телячьих ножках и приготовленных по-домашнему жареных колбасках разносилась далеко за пределы Кёльна. Местной легендой являются и 10 сортов свежего пива Kölsch.

Haxenhaus zum Rheingarten – самое подходящее место для частных и корпоративных встреч, закрытых вечеринок и других мероприятий. Здесь их превращают в незабываемый праздник. В ресторане есть и особое праздничное



меню, и развлекательные программы в средневековом стиле. Независимо от того, намечен праздник на двести человек или романтический ужин на двоих, наши опытные сотрудники предложат самый оптимальный вариант.

Для групп клиентов у нас приготовлены типично кельнские средневековые театрализованные программы: **Luoderei**®, **Erzähl Ma(h)!**, **Krumme Krapfen Runde** или **Köstliche Altstadtgeschichten**.

Индивидуальные посетители тоже могут поучаствовать в веселых играх прошлых времен: **Bürger-Luoderei**, **Freyzech** или **Schneidersfrau und die Heinzelmännchen**. Особенно людно в Haxenhaus zum Rheingarten по выходным – в пятницу, субботу и предпраздничные дни здесь после 23 часов работают лучшие диджеи Кёльна.

Ресторан открыт:

вс-чт 11:30–01:00, пт-сб 11:30–03:00.

Горячая кухня до 23:00.

Трамвай № 1, 7, 9 до остановки Neumarkt, от нее несколько минут пешком.

Владелец F.H.W. Gastronomie GmbH

Frankenwerft 19

D-50667 Köln, Germany

Тел.: +49 (0) 221 / 257 79 66

Факс: +49 (0) 221 / 258 17 80

info@haxenhaus.de

www.haxenhaus.de



ГОСТИНИЧНАЯ ЦЕПОЧКА ALTHOFF-HOTELS

Утонченный стиль, изысканная кулинария и первоклассный сервис в каждом отеле

Компания Althoff-Hotels, возглавляемая кельнским отельером Томасом Альтхоффом (Thomas H. Althoff), руководит семью отелями мирового класса в Германии и других европейских странах. Самые шикарные из Althoff-Hotels – это Grandhotel Schloss Bensberg 5* в Кёльне, Althoff Seehotel Überfahrt 5* в Мюнхене и Althoff Villa Belrose 5* в Сен-Тропе.

Grandhotel Schloss Bensberg.

Пять этажей, пять башен, пять звезд

Роскошный отель Grandhotel Schloss Bensberg разместился в 15 минутах езды от центра Кёльна. Из его окон открывается прекрасный вид на главную городскую достопримечательность – Кельнский собор, а сам отель расположен в одном из самых больших и красивых барочных замков европейского континента. Grandhotel Schloss Bensberg входит в ассоциацию Leading Hotels of the World. Он считается одним из лучших гранд-, спа- и велнес-отелей Европы. Настоящие шедевры кулинарного искусства предлагают восхищенным гостям мастера ресторана высокой кухни Vendome, отмеченного тремя

звездами Мишлен и названного лучшим рестораном Германии. Здесь подают редкие сорта вин, привезенные со всех уголков земли, превосходное шампанское и изысканные блюда от одного из лучших поваров в мире.

Благодаря уникальному месторасположению, эксклюзивной атмосфере и элегантной обстановке Grandhotel Schloss Bensberg очень популярен у мировых звезд. Здесь останавливались Lady Gaga, Робби Уильямс, Пол Маккартни, Мишель Пфайффер, футболисты лондонского клуба «Челси» и многие другие знаменитости.

Althoff Seehotel Überfahrt. Спа на озере

Отель Althoff Seehotel Überfahrt расположен рядом с Мюнхеном на берегу озера Тегернзее. Здесь к услугам гостей предлагаются лучшие в Баварии спа-комплекс и ресторан, а также самые просторные номера в Южной Германии с великолепным видом на местные пейзажи.

Althoff Villa Belrose. Отдых на Лазурном берегу

На возвышенности, откуда открывается отличный вид на бухту французского Сен-Тропе, разместился отель Althoff Villa Belrose. Здесь царит атмосфера эксклюзива, каждого гостя обслуживают индивидуально на самом высоком уровне. Ценители уединенного отдыха могут забронировать всю виллу, оставшись наедине с Лазурным берегом!

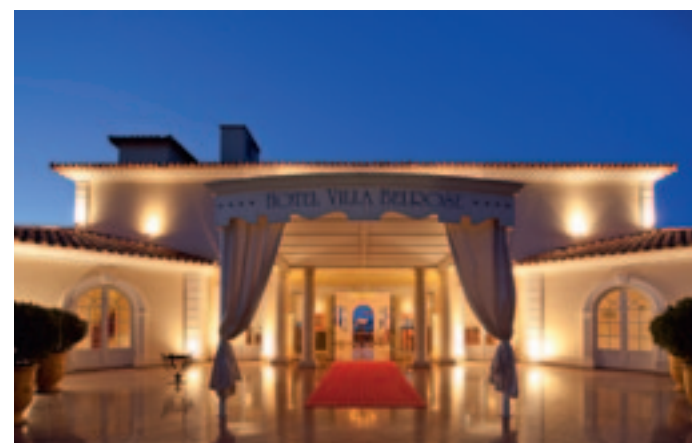
Althoff Grandhotel Schloss Bensberg

Бронирование:

г-жа Дениз Шмид (Denise Schmid)

Тел.: +49 (0) 2204 42 1975

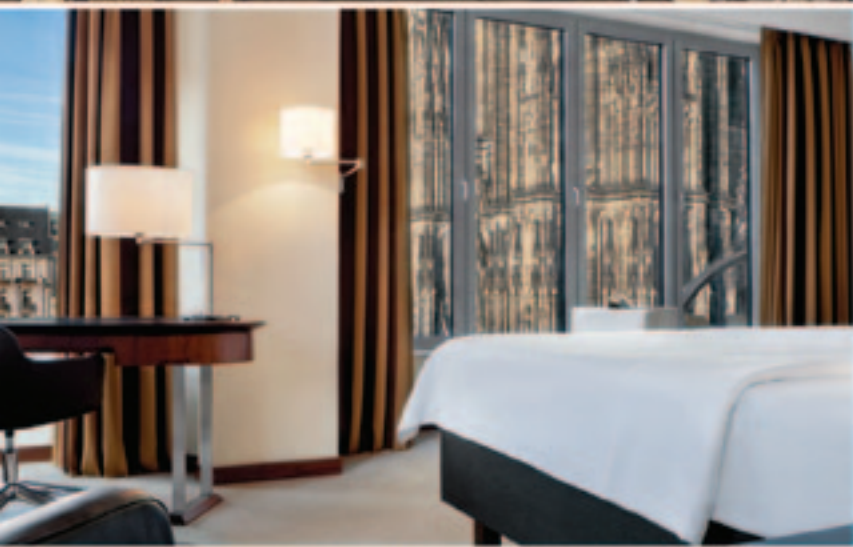
schmid@althoffhotels.com





DOM HOTEL Köln

ОДИН ИЗ САМЫХ
ЛУЧШИХ БУТИК-
ОТЕЛЕЙ В ЕВРОПЕ



Dom Hotel Köln | Domkloster 2a

50667 Köln | Germany | Tel +49 221 2024-0 | Fax +49 221 2024-444

web: www.domhotel.de